

Cleveland State University

EngagedScholarship@CSU

SICANJE

Michael Schwartz Library

2020

Mara Dzolan

Marija Maracic
Cleveland State University

Josipa Karaca

Follow this and additional works at: <https://engagedscholarship.csuohio.edu/sicanje>



Part of the [Catholic Studies Commons](#), [Cultural History Commons](#), [Ethnic Studies Commons](#), [History of Religion Commons](#), [Medieval Studies Commons](#), [Oral History Commons](#), [Other History Commons](#), [Other Religion Commons](#), [Photography Commons](#), [Race and Ethnicity Commons](#), [Religious Thought, Theology and Philosophy of Religion Commons](#), [Social History Commons](#), [Sociology of Culture Commons](#), [Sociology of Religion Commons](#), [Women's History Commons](#), and the [Women's Studies Commons](#)

How does access to this work benefit you? Let us know!

Recommended Citation

Maracic, Marija and Karaca, Josipa, "Mara Dzolan" (2020). *SICANJE*. 6.
<https://engagedscholarship.csuohio.edu/sicanje/6>

This Oral History is brought to you for free and open access by the Michael Schwartz Library at EngagedScholarship@CSU. It has been accepted for inclusion in SICANJE by an authorized administrator of EngagedScholarship@CSU. For more information, please contact library.es@csuohio.edu.



MARA DŽOLAN



SUBJECT: MARA DŽOLAN

PROJECT: SICANJE 2019

A: INTERVIEWER

B: INTERVIEWEE

Croatian	English	German
<p>B: Mara Džolan</p> <p>A: Mara Džolan. Odlično! I koje ste godište?</p> <p>B: 35'.</p> <p>A: 35'. Odlično! I vidim nosite ovaj običaj Sicanje.</p> <p>B: Ja.</p> <p>A: A koliko Ste imali godina kad ste to pravili?</p> <p>B: Pa jedno, jedno petnestak.</p> <p>A: petnest.</p> <p>B: Ja.</p> <p>A: I pričajte mi malo o tome, što ste se sicali?</p> <p>B: Što smo, jeli? To smo vidili od svojih roditelja. To se, to je radilo se za turskog vakta. To je se moralo, jer oni su morali onaj kako su god oni tili. Oni su vladali četiri stotine godina.</p> <p>A: Aham.</p> <p>B: I onda kako su god oni tili, mogli onda je se to crtalo više malo da se drži kršćanluk.</p> <p>Ali neko nije, neko je se poturčio, neko nije, nije mogo izdržati te njiove režime, to je puno bilo i onda oni kad cura se uda oni su valjda prvem š njom spavali.</p> <p>A: Ahm.</p> <p>B: Toliko su bili nai.</p> <p>A: Ja.</p>	<p>B: Mara Džolan</p> <p>A: Mara Džolan. Wonderful! And what year were you born?</p> <p>B: 35th (1935).</p> <p>A: 35th. Wonderful! And I see that you carry this tradition of <i>sicanje</i>.</p> <p>B: Yes.</p> <p>A: And how old were you when you made this?</p> <p>B: Well some, some fifteen.</p> <p>A: Fifteen.</p> <p>B: Yes.</p> <p>A: And tell me a little about this, why did you do the pricking?</p> <p>B: Why, right? We saw it from our parents. This was done, during the Turkish occupation. This had to be done, because they did as they wished. They reigned four hundred years.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: And since they could do as they wanted, this drawing was done a bit more, in order to maintain Christianity. But some didn't, some became Turkish. Some couldn't, couldn't outlast their regime. There was a lot happening then. And then they, when a girl would marry, they would apparently sleep with her first.</p>	<p>B: Mara Džolan</p> <p>A: Mara Džolan. Wunderbar! Und Jahrgang sind Sie?</p> <p>B: 35. (1953).</p> <p>A: 35. Wunderbar! Und ich sehe, dass Sie dies Tradition <i>Sicanje</i> tragen.</p> <p>B: Ja.</p> <p>A: Und wie alt waren Sie, als Sie sie gemacht haben?</p> <p>B: Naja, so fünfzehn.</p> <p>A: Fünfzehn.</p> <p>B: Ja.</p> <p>A: Und erzählen Sie mir ein bisschen darüber, warum haben Sie sich gestochen?</p> <p>B: Warum, oder? Das haben wir bei unseren Eltern gesehen. Das ist, das wurde während der Türkischen Belagerung gemacht. Das musste man, denn sie taten was sie wollten. Sie haben vierhundert Jahre geherrscht.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Und weil sie tun konnten, wie sie wollten, wurde das mehr gemacht, um das Christentum zu erhalten. Aber manch einer nicht, manche sind muslimisch geworden. Manche konnten nicht, konnten nicht ihr Regime erdulden. Damals passierte viel. Und dann, wenn ein Mädchen heiratete, dann</p>

Croatian	English	German
<p>B: Ja. Tako bilo. I onda smo mi tako od svojih roditelja, ajde oču križ metnuti. I tako.</p> <p>A: Baš lijepo. I jeste Vi to dali, poneke su mi žene pričale da se to radilo na dan, bio svetac. Jel se to radilo jednom u godini sicalo? Jel se ... ?</p> <p>B: To je jedna žena radila, ona je umrla.</p> <p>A: Ahm.</p> <p>B: Ona bi onako većinom nedljom. Nedljom poslje mise tamo.</p> <p>A: Ahm.</p> <p>B: Ja.</p> <p>A: Poslje mise?</p> <p>B: Onda bi se sabralo curica tako i....</p> <p>A: Ahm</p> <p>B: Ja.</p> <p>A: Baš lijepo. I pričajte mi malo kako to ide. Kako se to sica?</p> <p>B: Ovo ti vako ona nacrtala. Ona ima, ona, ona to... mi rekemo ko' garovina ona i onda još ima onaj meda metne i onda ona to nacrtala i iglicu i tako onda sve po povr to ostane tako.</p> <p>A: Ahm. I jestel Vi sebi izabrali kakve će te Vi vakve imat?</p> <p>B: Mi smo to izabrali sebi tako.</p> <p>A: Aham. Aham.</p> <p>B: Ja.</p> <p>A: Ahm. I malo ste pričali da su vam pričali za vrijeme turske vlade da su se tad i sicali.</p> <p>B: Ja. Sicalo i za turske vlade. To je tako bilo.</p> <p>A: Aha. I onda ostali običaji. Se..</p> <p>B: Ostali običaji taki i tako.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Ja.</p> <p>A: I jesul se i...</p>	<p>A: Aha.</p> <p>B: That's how they were the most.</p> <p>A: Yes.</p> <p>B: Yes. That's how it was. And then we took it from our parents; I want a cross. And so.</p> <p>A: Very nice. And did you, some women told me it was done on a holy day. Was the pricking done once a year? Was ... ?</p> <p>B: One woman did it, she passed away.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: They would usually do it on a Sunday. Sunday after mass</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Yes.</p> <p>A: After mass?</p> <p>B: The girls would gather and....</p> <p>A: Aha</p> <p>B: yes.</p> <p>A: Very nice. And tell me a little about this is done, how it is pricked?</p> <p>B: This she draws. She has a... we call it, like a black mixture and then she adds honey and draws with it, needles it and on the top it all stays like that.</p> <p>A: Aha. And did you choose for yourself what types you would have made?</p> <p>B: We chose for ourselves.</p> <p>A: Aha. Aha.</p> <p>B: Yes.</p> <p>A: Aha. And you spoke a little about, that they told you that during the Turkish occupation, that they pricked themselves then?</p> <p>B: Yes. Pricking was done during the Turkish occupation. That's how it was.</p>	<p>haben sie anscheinend als erste mit ihr geschlafen.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: So waren sie meistens.</p> <p>A: Ja.</p> <p>B: Ja. So war das. Und so haben wir von unseren Eltern, komm ich will auch ein Kreuz. Und so.</p> <p>A: Sehr schön. Und haben Sie, manche Frauen haben mir erzählt, das würde an einem heiligen Tag gemacht werden. Hat man das ein Mal im Jahr gemacht, das Stechen? Hat ... ?</p> <p>B: Das hat eine Frau gemacht, sie ist gestorben.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Sie würde das meistens sonntags machen. Sonntags nach der Messe.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Ja.</p> <p>A: Nach der Messe?</p> <p>B: Mädchen würden zusammenkommen und...</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Ja.</p> <p>A: Sehr schön. Erzählen Sie mir ein wenig, wie das gemacht wird. Wie wird gestochen?</p> <p>B: Das würde sie so zeichnen. Sie hat, sie... wir nennen das 'Schwärze' und sie gab Honig hinzu und dann zeichnete sie es, nahm die Nadel und so weiter, oben blieb alles so.</p> <p>A: Aha. Und haben Sie sich ausgesucht, welche sie haben wollten?</p> <p>B: Wir haben uns das so ausgesucht.</p> <p>A: Aha. Aha.</p> <p>B: Ja.</p>

Croatian	English	German
<p>B: Jer oni su bili bolan... oni su... oni su rekli sad ono kad bi oni uzeli nekoga od sina il' vako nekoga onaj ... kojege. Oni age bili a ti si bio ... sluškinja i čeljad ta tvoja sva.</p> <p>Onda nekoliko je se njiu poturčilo, naši. Onda oni poslje vikali da su napačiji bili ovi koji su se poturčili nek oni, oni što su pravi Turci.</p> <p>A: Aha</p> <p>B: Ja. Jer to čujem od svojiju, znaš ja od svojih roditelja.</p> <p>A: Ja.</p> <p>B: Ja. Tako bi se pričalo. Jedno nam drugom. Eto ja.</p> <p>A: I zato je i Vama bilo bitno da i Vi stavite?</p> <p>B: Ja.</p> <p>A: Ahm. I jel bi vako i ... Vi pričate Vi ste to radili al Turci to nisu stavljali ovako ovaj običaj na sebe?</p> <p>B: Nije. Nisu! Nisu! Nije u njiu bilo. Kakvi! Nije to.</p> <p>A: To samo vako po ...</p> <p>B: Samo ove ... naši katolici. Što su ja ... I to, to ko htio. Ja.</p> <p>A: Ahm</p> <p>B: Ja.</p> <p>A: A sa tim se znalo ...</p> <p>B: Onda starije žene sto su morale. To je bilo bona puno ruke.</p> <p>A: Ahm. Bas da se vidi</p> <p>B: Već umrle. Već umrle.</p> <p>A: A baš lijepo. I ovaj običaj ... To je nastalo od Vaših roditelja, Vaše majke.</p> <p>B: Ja. Ja.</p> <p>A: Aham, jel se možda morete sjetiti jel Vam i baka imala taj običaj?</p> <p>B: Je, je, ja.</p>	<p>A: Aha. And the tradition</p> <p>B: The tradition remained, and so.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Yes.</p> <p>A: And did ...</p> <p>B: Because they... they... they said, that when they would take someone's son or someone who would. They were landlords, and you were a...servant or slave entirely. Then a few of them became Turkish, ours. Then after they would say that they were the worst, those who converted, than those who were real Turks.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Yes. That I heard from mine, you know from my own parents.</p> <p>A: Yes.</p> <p>B: Yes. That is what they would say. One to another. There, yes.</p> <p>A: And that is why it was important for you to carry this tradition?</p> <p>B: Yes.</p> <p>A: Aha. And you would ... you mentioned you did this but the Turks would not put something like this, this tradition on themselves?</p> <p>B: No. They didn't! No! They did not have this. No way! Not done.</p> <p>A: That was just ...</p> <p>B: Only these...our Catholics. That...and who wanted to do it. Yes.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Yes.</p> <p>A: And with that it was known ...</p> <p>B: And the older women who had to. Their hands were full.</p>	<p>A: Aha. Und sie erzählten ein wenig darüber, dass sie ihnen sagten zur Zeit der Türkischen Belagerung war das, dass sie sich stechen ließen.</p> <p>B: Ja. Gestochen wurde während der Türkischen Belagerung. Das war so.</p> <p>A: Aha. Und dann blieb die Tradition.</p> <p>B: Die Tradition blieb, so auch diese.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Ja.</p> <p>A: Und haben ...</p> <p>B: Weil die waren ... die sind ... die sagten, wenn sie jemandes Sohn oder sonst jemanden mitnahmen ... Sie waren Landherren, und du warst ... Sklave, mitsamt all deiner Leute. Und einige davon sind muslimisch geworden, von unseren. Dann haben sie später gesagt, dass diejenigen, die muslimisch geworden sind, schlimmer waren, als die echten Türken es waren.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Ja. Das höre ich von meinen, weißt du, von meinen Eltern.</p> <p>A: Ja.</p> <p>B: Ja. So wurde es erzählt. Der eine dem anderen. Eben ja.</p> <p>A: Und deshalb war es ihnen auch wichtig, dass sie diese Tradition tragen?</p> <p>B: Ja.</p> <p>A: Aha. Und würden sie ... Sie erzählen, dass sie das gemacht haben, aber die Türken haben das nicht gemacht oder diese Tradition getragen?</p> <p>B: Nein. Sie haben nicht! Sie haben nicht! Das gab es bei ihnen nicht. Niemals! Nicht das.</p>

Croatian	English	German
<p>A: I imatel Vi djece?</p> <p>B: Imam.</p> <p>A: Imatel čeri, čerke?</p> <p>B: Imam čeri tri i dva sina.</p> <p>A: Aha. Jel čeri nose ovaj običaj? Jesu se one sicale?</p> <p>B: One nisu sicale.</p> <p>A: Nisu.</p> <p>B: One nisu. Ovaj sad ovaj naš običaj. Malo ćes ti nać sad od oviju dobi koji su od šesetoga godišća da je to mećalo. Mislim sad ... ima sada al meću, oni nacrtaju s tim olovkovma.</p> <p>A: Aham.</p> <p>B: Ja. Da se radilo ko' što ovo, nije.</p> <p>A: Aham. Aham.</p> <p>B: Ja.</p> <p>A: Aham. Baš lijepo. I kod vas su to cure stavljale. Al jesul i momci stavljali?</p> <p>B: Nisu. Bi stavilo vako malo na prse križa. Neki, ali to je vrlo malo bilo.</p> <p>A: I ćula sam to se stavljalo ...</p> <p>B: I bi, nacrtio bi nacrtio ime i prezime, vako sa strane, a ozgar nije.</p> <p>A: Aham. I žene bi stavljale vise na rukama nego ide drugo?</p> <p>B: A žene bi vako na rukama, ja, vako.</p> <p>A: Zašto Vi mislite da su stavljale na ruke?</p> <p>B: Tako da se znade ono ... da se znade da je Hrvatica. Ja.</p> <p>A: Baš lijepo. Super. Eto ... Ja bi vas još nešto pitala al mislim jako ste mi puno već rekli ... ahm ... Odlično i Vi ste to ovde radili u, jel bilo u ovom gradu, ovom mjestu?</p> <p>B: Oto je bilo evo gore, sćim izadješ na onu kosu, ond je i žena bila gore, a onde sam i</p>	<p>A: Aha. So it was visible.</p> <p>B: They passed away. Passed away now.</p> <p>A: Very nice. And this tradition ... that was continued from your parents, your mothers.</p> <p>B: Yes. Yes.</p> <p>A: Aha, and could you maybe remember, did your grandmother also carry this tradition?</p> <p>B: Yes, yes, yes.</p> <p>A: And do you have children?</p> <p>B: I do.</p> <p>A: Do you have a daughter, daughters?</p> <p>B: I have three daughters and two sons.</p> <p>A: Aha. Do your daughters carry this tradition? Did they prick themselves?</p> <p>B: They did not prick themselves.</p> <p>A: They did not.</p> <p>B: They did not This tradition, of ours. You will find a small amount of it in this day and age from those from the 60s onward that out this on themselves. I mean, they do something like it, but they do it with their inks.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Yes. That they do it like this, no.</p> <p>A: Aha. Aha.</p> <p>B: Yes.</p> <p>A: Aha. Very nice. And by you the girls would do it. And di the boys?</p> <p>B: They did not. They would put something small on their chests, like a cross. Some, but even that was rare.</p> <p>A: And I heard it was done ...</p> <p>B: And they would, they would draw on their names, and last names, here on the inside (of their arms), but above they would</p>	<p>A: Das war nur ...</p> <p>B: Nur die... unsere Katholiken. Die, ja... und wer es wollte. Ja.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Ja.</p> <p>A: Und damit wusste man ...</p> <p>B: Früher, die älteren Frauen hatten es viele. Deren Hände waren voll.</p> <p>A: Aha. Sodass man es sieht.</p> <p>B: Die sind schon gestorben. Schon gestorben.</p> <p>A: Sehr schön. Und dieser Brauch ... Der ist von ihren Eltern, ihrer Mutter.</p> <p>B: Ja. Ja.</p> <p>A: Aha, können Sie sich vielleicht erinnern, ob ihre Großmutter diese Tradition auch trug?</p> <p>B: Ja hatte sie, ja.</p> <p>A: Und haben Sie Kinder?</p> <p>B: Ja, habe ich.</p> <p>A: Haben Sie Töchter?</p> <p>B: Ich habe drei Töchter und zwei Söhne.</p> <p>A: Aha. Tragen die Töchter diesen Brauch? Haben sie sich stechen lassen?</p> <p>B: Sie haben sich nicht stechen lassen.</p> <p>A: Sie haben nicht.</p> <p>B: Sie haben nicht. Diesen unseren Brauch. Nur wenige wirst du finden, vom 60er Jahrgang, die das aufgetragen haben. Ich meine jetzt ... es gibt jetzt welche, die das mit den anderen Stiften aufzeichnen.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Ja. Das es so gemacht würde, wie das, nein.</p> <p>A: Aha. Aha.</p> <p>B: Ja.</p>

Croatian	English	German
<p>stajla i imala, gor' sam bila kod roditelja. Nije žena bila daleko od mene samo je ... ona je umrla. Ja.</p> <p>A: Jel imaju još žena vako da znaju sicut?</p> <p>B: Sad ja ne znam ovo, sada ovda, ovo sad to, sad više slabije se to sada radi. Ja baš ne znam za te sada.</p> <p>A: Ja.</p> <p>B: Ja. A virujem da ima, da bi to znao neko.</p> <p>A: Aham</p> <p>B: Ja.</p> <p>A: I Vi kad pričate opet ovako, sam' da se opet vratim za vrijeme Turske vlade vako su se Hrvati sicali da se znalo da su Hrvati?</p> <p>B: Ja</p> <p>A: I ... To je njima bilo bitno da se zna da su oni Hrvati al malo mi objasnite zašto su oni se osjećali da je to njima potrebno da se zna da su Hrvati?</p> <p>B: Potrebno bona. Oni su tili silovavali su radili su ... cura ako se uda on, oni će spavat prvi.</p> <p>A: A ako bi vidli da ima tetovažu možda ne bi. Ili?</p> <p>B: Ma jesu, nisu oni to sada... Oni sada evo ima ih kolko' god očeš sada što bi kazivali nebi krmetije meso jili, ne bi ovo ne bi ono. Sad ih ima vise da ide i ... nek naših.</p> <p>A: Ja. Ja.</p> <p>B: Ja.</p> <p>A: Kako sam ja razumila malo više ako se sicate onda bi znali da ste Hrvati ...</p> <p>B: Ja. da ste Hrvati. Ja</p> <p>A: I onda ...</p>	<p>not. And last names, here on the inside, but on the outside no.</p> <p>A: Aha. And women would place them more so on their hands than anywhere else?</p> <p>B: Women would do it on their hands, yes.</p> <p>A: Why do you think they placed it on their hands?</p> <p>B: So it was known ... so it was known that she was a Croat. Yes.</p> <p>A: Very nice. Wonderful. So ... I would ask you more but I feel that you have already said ... uhm ... wonderful you, you did this, was it in this town that you did this?</p> <p>B: That was right up there, soon as you reach the hillside, then there was a woman up there, that's where I stood and was, I was up there by my parents. The woman was not far from me, but she passes away. Yes.</p> <p>A: Are there women left that know how to prick?</p> <p>B: Now I am not sure. Now, this is done a bit less. I really don't know about that now.</p> <p>A: Yes.</p> <p>B: Yes. But I believe there is, that someone knows.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Yes.</p> <p>A: And when you spoke about this, just to go back to this, during the time of the Turkish occupation, Croats would prick themselves so it was known that they were a Croat?</p> <p>B: Yes.</p> <p>A: And ... that was important to them, that it was known that they were a Croat, could you tell me a little bit about that, why did</p>	<p>A: Aha. Sehr schön. Und bei ihnen haben das Mädchen aufgetragen. Haben es auch Jungen aufgetragen?</p> <p>B: Nein haben sie nicht. Sie taten kleine Kreuze auf die Brust. Manche, aber das waren nur wenige.</p> <p>A: Und ich habe gehört, das würde gemacht ...</p> <p>B: Ja und sie zeichneten die Namen, und Nachnamen, hier auf der Innenseite (des Arms), aber darüber nicht. Und die Nachnamen auf der Innenseite, aber auf der Außenseite nein.</p> <p>A: Aha. Und Frauen würden sie mehr auf den Händen tragen als anderswo?</p> <p>B: Frauen trugen sie auf den Händen, ja.</p> <p>A: Warum glauben Sie, haben sie sie auf den Händen aufgetragen?</p> <p>B: Damit man es weiß ... Damit man wusste, dass sie eine Kroatin ist. Ja.</p> <p>A: Sehr schön. Wunderbar. Also ... ich würde noch mehr fragen, aber ich denke, dass sie schon viel sagten ... em ... wunderbar, und sie haben das hier gemacht, war es in dieser Stadt, wo sie es gemacht haben?</p> <p>B: Das war gleich hier oben, sobald du auf den Hang hochkommst, war da schon die Frau, dort bin ich gestanden und hatte, dort war ich bei den Eltern. Die Frau war nicht weit weg, nur, sie ist gestorben. Ja.</p> <p>A: Gibt es noch Frauen, die wissen, wie gestochen wird?</p> <p>B: Jetzt bin ich nicht sicher. Heutzutage wird das seltener gemacht. Ich weiß wirklich nichts über die heutzutage.</p>

Croatian	English	German
<p>B: Nosi svoj križ i to se nije izgubljivalo. Bili su tvrdi, tvrdi ljudi bili, nisu bili, nisu se dali.</p> <p>A: Aham</p> <p>B: Ja. To im je pomagalo. Križ im je pomagao. Isus pomaže svakom. Svakim čoviku treba da pomaže al neka, al opet se zna šta ko poštuje.</p> <p>A: Jest. Super. Hvala Vam!</p> <p>B: Hvala drago mi je.</p> <p>A: Naučila sam dosta. Drago mi je! Baš mi je drago! Samo ću Vas sada malo i uslikat.</p>	<p>they feel it was important to them that it was know that they were a Croat?</p> <p>B: It was important. They wanted to, they raped ... girls, they would sleep with her first</p> <p>A: And if they saw that she had this tattoo, they wouldn't. Or?</p> <p>B: Well they would, they didn't... there is a lot of them now that would say they would not eat meat from pigs, they would not this or that. Nowadays there are more of them that do eat it ... than our people.</p> <p>A: Yes. Yes.</p> <p>B: Yes.</p> <p>A: As I understood that if you had this tradition they would know you are a Croat ...</p> <p>B: Yes. That you are a Croat. Yes.</p> <p>A: And then ...</p> <p>B: Carry your cross, and that has not been lost. They were stubborn, stubborn people, they did not they did not give in.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Yes. That helped them. The cross helped them. Jesus helps everyone. Every man needs help, but still, but still it is known what people value.</p> <p>A: Yes. Wonderful. Thank you!</p> <p>B: Thank you, it was my pleasure.</p> <p>A: I learned a lot. I am glad! Very glad! Now I will just take few photos of you.</p>	<p>A: Ja.</p> <p>B: Ja. Aber ich glaube es gibt wen, der weiß wie es geht.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Ja.</p> <p>A: Und als sie erzählten, nur um kurz zurückzugehen, während der Türkischen Belagerung würden Kroaten sich stechen lassen, damit man weiß, dass sie Kroaten sind.</p> <p>B: Ja.</p> <p>A: Und ... Das war ihnen wichtig, dass man weiß, dass sie Kroaten sind, können Sie mir ein wenig darüber erzählen, warum haben sie gedacht, es ist wichtig für sie, dass man weiß, dass sie Kroaten sind?</p> <p>B: Es war wichtig. Sie wollten, sie haben vergewaltigt ... Mädchen, sie würden mit ihr als erstes schlafen.</p> <p>A: Und wenn sie diese Tätowierung sahen, würden sie vielleicht nicht? Oder?</p> <p>B: Nun ja, sie würden, sie haben nicht jetzt ... es gibt heute viele von ihnen, die sagen sie würden kein Schweinefleisch essen, sie würden das oder jenes nicht. Heutzutage gibt es mehr, die es essen ... als unsere Leute.</p> <p>A: Ja. Ja.</p> <p>B: Ja.</p> <p>A: Wie ich verstanden habe ist es so, wenn man die Tradition trägt, würden sie wissen, dass man Kroate ist ...</p> <p>B: Ja. Dass du Kroate bist.</p> <p>A: Und dann ...</p> <p>B: Du trägst dein Kreuz, und das ging nicht verloren. Sie waren stark, starke Menschen, sie haben nicht, sie haben nicht nachgegeben.</p>

Croatian	English	German
		<p>A: Aha.</p> <p>B: Ja. Das hat ihnen geholfen. Das Kreuz hat ihnen geholfen. Jesus hilft allen. Jedermann braucht Hilfe, aber dennoch, dennoch weiß man, welche Leute, was wertschätzen.</p> <p>A: Ja. Wunderbar. Danke Ihnen!</p> <p>B: Danke, es hat mich gefreut.</p> <p>A: Ich habe viel gelernt. Ich bin froh! Sehr froh! Jetzt mache ich nur noch einige Fotos von Ihnen.</p>